Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moab miednicą, w której się myję,\* Na Edom\*\* rzucam mój sandał;\*\*\* \*\*\*\* Nad Filisteą odtrąbię zwycięstwo.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moab jest miednicą, w której się obmywam, Na Edom rzucam mój sandał, I nad Filisteą każę odtrąbić zwycięstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie ty, o Boże, który nas odrzuciłeś i nie wychodziłeś, Boże, z naszymi wojskami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Moab miednicą do umywania mego; na Edoma wrzucę buty moje; ty, Palestyno! wykrzykaj nademną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Moab, garniec nadzieje mojej. Nad Idumeą rozciągnę but mój, mnie cudzoziemcy są poddani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moab jest dla Mnie misą do mycia, na Edom but mój rzucę, nad Filisteą będę triumfował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moab miednicą, w której się myję, Na Edom rzucam mój sandał; Nad ziemią filistyńską okrzyknę z radością zwycięstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moab jest dla Mnie misą do mycia, na Edom rzucę swój sandał, zatriumfuję nad Filisteą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moab jest moją misą do mycia, na Edom rzucę mój sandał, nad Filisteą wzniosę okrzyk radosny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moab jest moją misą do mycia, na Edom rzucę mój sandał; zakrzyknę zwycięsko nad Filisteą”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moab miską do Mego umywania, a na Edom rzucam Me buty; triumfuj nade Mną Peleszet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie ty, Boże, któryś nas odrzucił i który nie wyruszasz jako Bóg z naszymi zastępami? |

1. 1) Moab garnkiem mojej nadziei G (tłumacz odczytał w sensie aram. רחץ , czyli: zaufanie). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 137:7</x>; <x>290 34:5-15</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>380 1:1-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rzucam mój sandał, אַׁשְלִיְך נַעֲלִי , idiom: (1) przejmę na własność (<x>50 11:24</x>; <x>80 4:7</x>); (2) podporządkuję sobie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 25:9</x>; <x>80 4:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Mnie obcy będą poddani! G. [↑](#footnote-ref-6)